

# Table of Contents

List of Figures .....	vi
List of Reprinted Essays (in chronological order) .....	vii
List of Abbreviations .....	x
Introduction .....	1
<b>Part I: Translation Equivalence</b>	
Chapter 1: Linguistics and Translation .....	11
Chapter 2: Contrastive Text Analysis and the Search for Equivalence in the Bilingual Dictionary .....	15
Chapter 3: Equivalence in Bilingual Lexicography: From Correspondence Relation to Communicative Strategy .....	24
Chapter 4: The Not So Harmless Drudgery of Finding Translation Equivalents .....	30
Chapter 5: Contrastive Textology, Bilingual Lexicography and Translation .....	38
Chapter 6: Dictionaries for Translators .....	46
<b>Part II: Contrastive Linguistics</b>	
Chapter 7: Contrastive Lexicology .....	53
Chapter 8: Contrastive Textology in Descriptive and Applied Linguistics .....	67
Chapter 9: Contrastive Textology, Applied Linguistics and Translation .....	76
Chapter 10: Contrastive Linguistics and Bilingual Lexicography .....	83
Chapter 11: Contrastive Linguistics: (How) Is It Relevant to Bilingual Lexicography? .....	89
Chapter 12 From Contrastive Textology to Parallel Text Corpora: Theory and Applications .....	95
<b>Part III: Interlingual Dictionaries</b>	
Chapter 13: Das zweisprachige Wörterbuch im Fremdsprachenerwerb (The Bilingual Dictionary in Foreign-Language Learning) .....	104
Chapter 14: Contrastive Textology and Bilingual Lexicography .....	113
Chapter 15: Lexicography, Translation and the So-called Language Barrier .....	121
Chapter 16: The Dictionary as an Aid to Foreign-Language Teaching .....	129
Chapter 17: Bilingualised Versions of Learners' Dictionaries .....	141
Chapter 18: Dictionaries across Cultures: Monolingual or Interlingual? .....	151

## Part IV: Dictionary Research

Chapter 19: The Bilingual Learner's Dictionary and Its Uses .....	156
Chapter 20: Bilingual Dictionary Reference Skills: Some Research Priorities .....	165
Chapter 21: 300 Years of English-German Language Contact and Contrast: The Translation of Culture-specific Information in the General Bilingual Dictionary .....	172
Chapter 22: Recent Trends in Pedagogical Lexicography: The Case of the 'Bilingualised' Learner's Dictionary .....	185
Chapter 23: Case Study: The Exeter University Survey of Dictionary Use .....	189
Chapter 24: Interlingual References: On the Mutual Relations between Lexicography and Translation .....	208
Consolidated Bibliography	
(a) Cited dictionaries and other reference works .....	218
(b) Other literature .....	222
Index .....	240

*List of Figures*

4.1 Lexical asymmetry .....	33
8.1 Relevant disciplines .....	68
8.2 Situational factors in translation .....	69
8.3 Descriptive and practical applications of CT .....	71
9.1 Linguistic levels and semiotic dimensions .....	78
9.2 Approaches to translation .....	81
10.1 Divisions of contrastive linguistics .....	84
11.1 Four scales of correspondence .....	91
11.2 Dictionary coverage .....	92
11.3 Parallel text analysis .....	93
13.1 Lexical usage and dictionary use .....	104
13.2 Look-up frequency .....	108
13.3 Contexts of dictionary use .....	109
13.4 Information categories .....	110
15.1 Translation as a means-end act .....	123
15.2 User profile .....	126
16.1 Correlating age and school activity contexts .....	133
16.2 Illustrated thesaurus entry .....	136
16.3 Illustrated dictionary entry .....	138
17.1 Observers and observed .....	146
17.2 Task and dictionary reference .....	148
20.1 Reference needs and skills .....	168
21.1 Cultural multivergence .....	175
24.1 Concordance .....	213
24.2 Comparable text evidence .....	215